

# О подписании Договора между Российской Федерацией и Монголией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам

Распоряжение · № 112-рп · от 04.04.1998 · Президент Российской Федерации · Действует без изменений

## РАСПОРЯЖЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О подписании Договора между Российской Федерацией и Монголией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам

Принять предложение Минюста России, согласованное с МИДом России, МВД России, ФСБ России, Генеральной прокуратурой Российской Федерации, Верховным Судом Российской Федерации и Высшим Арбитражным Судом Российской Федерации, о подписании Договора между Российской Федерацией и Монголией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам.

Одобрить в качестве основы для переговоров проект Договора (прилагается).

Разрешить делегации Российской Федерации на переговорах с делегацией Монголии при окончательном согласовании текста проекта Договора вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Поручить Минюсту России по достижении договоренности с Монгольской Стороной подписать от имени Российской Федерации Договор.

Президент Российской Федерации Б.Ельцин

4 апреля 1998 года

№ 112-рп

Проект

### ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Монголией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам

Российская Федерация и Монголия, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами,

а также стремясь к углублению и совершенствованию взаимного сотрудничества в области правовой помощи и правовых отношений, договорились о нижеследующем:

### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1

#### Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, что и граждане этой Договаривающейся Стороны.
2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в учреждения юстиции и иные органы другой Договаривающейся Стороны, к

компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, выступать в них, предъявлять иски, возбуждать ходатайства, а также осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане этой Договаривающейся Стороны.

3. Положения настоящего Договора, касающиеся граждан Договаривающихся Сторон, применяются также к юридическим лицам, созданным в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

4. Под гражданскими делами в настоящем Договоре понимаются также и трудовые дела.

## Статья 2

### Оказание правовой помощи

Учреждения юстиции и другие органы Договаривающихся Сторон, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, оказывают друг другу правовую помощь по этим делам.

Под учреждениями юстиции в настоящем Договоре понимаются:

со стороны Российской Федерации - органы и учреждения Министерства юстиции Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации, органы прокуратуры, суды, нотариат;

со стороны Монголии - органы и учреждения Министерства юстиции Монголии, Главного управления полиции Монголии, органы прокуратуры, суды, нотариат.

## Статья 3

### Порядок сношений

1. По делам, на которые распространяется настоящий Договор, учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через центральные органы Договаривающихся Сторон.

2. Для целей настоящего Договора центральными органами Договаривающихся Сторон являются: со стороны Российской Федерации - Министерство юстиции Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации и Генеральная прокуратура Российской Федерации; со стороны Монголии - Министерство юстиции Монголии, Главное управление полиции Монголии и Генеральная прокуратура Монголии.

3. Другие органы Договаривающихся Сторон, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, обращаются друг к другу с поручениями об оказании правовой помощи через центральные органы Договаривающихся Сторон.

4. Центральные органы Договаривающихся Сторон вправе решать, по каким вопросам учреждения юстиции в приграничных районах могут сноситься друг с другом непосредственно.

## Статья 4

### Язык

1. Поручение об оказании правовой помощи составляется на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Если в соответствии с положениями настоящего Договора к пересылаемым письмам и документам должны быть приложены их переводы на языке другой Договаривающейся Стороны, эти переводы должны быть надлежащим образом заверены.

## Статья 5

### Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь посредством совершения отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в том числе таких, как составление, пересылка и вручение документов,

проведение обысков, получение и передача вещественных доказательств, производство экспертиз, допрос сторон, свидетелей, экспертов, подозреваемых, обвиняемых и других лиц, осуществление уголовного преследования, выдача лиц для уголовного преследования или исполнения приговора, передача осужденных для отбывания наказания, принятие мер по обеспечению возврата имущества, полученного в результате преступления, ареста имущества для обеспечения гражданского иска, взаимное исполнение судебных решений, а также другие действия по оказанию правовой помощи.

## Статья 6

### Содержание и форма поручения об оказании правовой помощи

1. В поручении об оказании правовой помощи должны быть указаны:

- 1) наименование запрашивающего учреждения юстиции;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения юстиции;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена и фамилии сторон, подозреваемых, обвиняемых или осужденных, место их постоянного или временного жительства, гражданство, род занятий, а по уголовным делам по возможности также место и дата рождения, имена родителей подозреваемых, обвиняемых или осужденных (в отношении юридических лиц - их наименование и местонахождение);
- 5) имена, фамилии и адреса представителей лиц, перечисленных в подпункте 4 настоящего пункта;
- 6) существо поручения и сведения, необходимые для его исполнения, в том числе имена, фамилии и адреса свидетелей, дата и место их рождения, если они известны;
- 7) по уголовным делам дополнительно описание совершенного преступления и его юридическая квалификация.

2. Поручение об оказании правовой помощи должно быть подписано уполномоченным лицом и скреплено официальной печатью запрашивающего учреждения юстиции.

3. Договаривающиеся Стороны могут использовать для поручений об оказании правовой помощи бланки на русском и монгольском языках.

## Статья 7

### Исполнение поручения об оказании правовой помощи

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение юстиции применяет законодательство своего государства. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции могут применяться процессуальные нормы законодательства запрашивающей Договаривающейся Стороны, если они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемое учреждение юстиции не компетентно исполнить поручение об оказании правовой помощи, оно пересылает данное поручение компетентному учреждению юстиции, уведомляя об этом запрашивающее учреждение юстиции.

3. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции запрашиваемое учреждение юстиции своевременно извещает его о сроках и месте исполнения поручения об оказании правовой помощи.

4. Если точный адрес лица, которого касается поручение об оказании правовой помощи, неизвестен, запрашиваемое учреждение юстиции предпринимает соответствующие меры для его установления.

5. По исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение юстиции пересылает документы запрашивающему учреждению юстиции. Если правовая помощь не может быть оказана, запрашиваемое учреждение юстиции возвращает поручение запрашивающему учреждению юстиции, информируя его о причинах неисполнения поручения.

## Статья 8

### Вызов свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения, осуществляемого на

территории одной Договаривающейся Стороны, возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему учреждению юстиции этой Договаривающейся Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать угрозу наказания в случае неявки вызываемого лица.

3. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства добровольно явился по вызову в соответствующий орган запрашивающей Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Договаривающейся Стороны быть привлечен к ответственности за преступление или административное правонарушение, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности за преступление или административное правонарушение, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Свидетель или эксперт утрачивает указанные в пункте 3 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение 15 дней со дня уведомления его запрашивающим органом о том, что его присутствие не является необходимым. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, имеет право на возмещение вызвавшим его органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение заработка, утраченного за дни отвлечения от работы; эксперт, кроме того, имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В повестке должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие расходов.

## Статья 9

### Вручение документов

Запрашиваемое учреждение юстиции вручает документы в соответствии с порядком, действующим в его государстве, если документы составлены на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или если к ним прилагается заверенный перевод на языке этой Договаривающейся Стороны. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

## Статья 10

### Подтверждение вручения документов

Вручение документов удостоверяется подтверждением, оформленным в письменном виде, скрепленным официальной печатью запрашиваемого учреждения юстиции и содержащим дату вручения, подпись работника учреждения юстиции, вручившего документ, и подпись лица, которому вручен документ, либо выданным этим учреждением юстиции иным документом, в котором должны быть указаны способ, место и время вручения.

## Статья 11

### Расходы по оказанию правовой помощи

1. Каждая Договаривающаяся Сторона сама несет расходы, возникшие на ее территории в связи с оказанием правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции извещает запрашивающее учреждение юстиции о размерах понесенных расходов. Если запрашивающее учреждение юстиции взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то данная денежная сумма поступает в пользу взыскавшей ее

Договаривающейся Стороны.

## Статья 12

### Предоставление информации

Центральные органы одной Договаривающейся Стороны по просьбе центральных органов другой Договаривающейся Стороны предоставляют информацию о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве и о порядке его применения учреждениями юстиции.

## Статья 13

### Передача предметов и денежных сумм

Если при выполнении настоящего Договора происходит передача предметов или денежных сумм с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны либо дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны, то эта передача осуществляется в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой осуществляет передачу.

## Статья 14

### Установление адресов и других данных

1. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны по просьбе учреждений юстиции другой Договаривающейся Стороны оказывают содействие в установлении адресов лиц, находящихся на территории их государства, в рамках оказания правовой помощи по гражданским и уголовным делам.
2. Если в суде одной из Договаривающихся Сторон будет предъявлен иск о взыскании алиментов с лица, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны, по возможности, окажет по запросу учреждения юстиции другой Договаривающейся Стороны помощь в установлении места работы и величины дохода ответчика.

## Статья 15

### Признание документов

1. Документы, которые составил или удостоверил компетентный орган одной Договаривающейся Стороны, скрепленные официальной печатью и подписанные уполномоченным лицом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Данное положение касается также переводов документов и выписок из документов, удостоверенных соответствующим органом одной из Договаривающихся Сторон.
2. Документы, которые признаются официальными на территории одной Договаривающейся Стороны, признаются таковыми и на территории другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 16

### Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

1. Одна Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны обязуется пересылать в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно документы об образовании и трудовом стаже своих граждан, а также другие документы, которые касаются их личных прав и интересов.
2. Органы, осуществляющие запись актов гражданского состояния, одной Договаривающейся Стороны по просьбе соответствующих органов другой Договаривающейся Стороны пересылают документы о регистрации актов гражданского состояния без перевода и бесплатно.

## Статья 17

### Отказ в оказании правовой помощи

В правовой помощи может быть отказано, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим важным интересам, а также противоречит основным принципам законодательства или международным обязательствам запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

### ГРАЖДАНСКИЕ ДЕЛА

#### Статья 18

##### Общие положения

Если в соответствии с положениями настоящего Договора компетентными в каком-либо вопросе являются учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон, а заявление о возбуждении дела было подано в учреждение юстиции одной Договаривающейся Стороны, соответствующее учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны перестает быть компетентным.

## РАЗДЕЛ 1

### ВОПРОСЫ ЛИЧНОГО СТАТУСА

#### Статья 19

##### Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.
2. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, в соответствии с которым оно было создано.

#### Статья 20

##### Признание ограничено дееспособным или недееспособным

1. Если настоящий Договор не предусматривает иного, то в случае признания лица ограничено дееспособным либо недееспособным применяется законодательство и является компетентным суд той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.
2. Если суд одной Договаривающейся Стороны установит, что имеются основания для признания ограничено дееспособным или недееспособным лица, проживающего на ее территории и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, то он уведомляет об этом соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны.
3. В случаях, не терпящих отлагательства, суд, одной Договаривающейся стороны может принять меры, необходимые для защиты лица, указанного в пункте 1 настоящей статьи, или его имущества. Информация о принятых мерах направляется в соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны.
4. Если суд Договаривающейся Стороны, уведомленный в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, заявит, что он предоставляет право выполнять дальнейшие действия суду по месту жительства данного лица, или не выскажется в 3-месячный срок, то суд по месту жительства этого лица может вести дело о признании его ограничено дееспособным или недееспособным в соответствии с законодательством своего государства, если такое же основание для признания ограничено дееспособным или недееспособным предусмотрено в законодательстве Договаривающейся Стороны, гражданином которой данное лицо является. Решение о признании лица ограничено дееспособным или недееспособным направляется в соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны.
5. Положения настоящей статьи применяются также в случае отмены ограничения дееспособности

лица либо признания его дееспособным.

## Статья 21

### Признание лица безвестно отсутствующим или умершим

1. Для признания лица безвестно отсутствующим или умершим, а также для установления факта смерти лица применяется законодательство и является компетентным суд той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно, по последним сведениям, было в живых.
2. Суд одной Договаривающейся Стороны может в соответствии с законодательством своего государства признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти в следующих случаях:
  - 1) по просьбе лица, намеревающегося реализовать свои наследственные права или права, вытекающие из имущественных отношений между супругами, применительно к недвижимому имуществу умершего или безвестно отсутствующего лица, находящегося на территории Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение;
  - 2) по просьбе супруга умершего или безвестно отсутствующего лица, проживавшего на день подачи ходатайства на территории Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение.
3. Решение, вынесенное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, имеет юридические последствия только на территории Договаривающейся Стороны, суд которой вынес указанное решение.

## РАЗДЕЛ 2

### ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ВОПРОСЫ

## Статья 22

### Форма сделки

1. Форма сделки определяется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.
2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

## Статья 23

### Недвижимость

Правоотношения, касающиеся недвижимого имущества, регулируются законодательством и находятся в компетенции учреждений юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

## Статья 24

### Обязательства по договорам

1. Обязательства по договорам определяются в соответствии с законодательством государства, которое избирается сторонами. Если стороны не избрали подлежащее применению законодательство, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает (учреждена) или находится сторона, действия которой имеют решающее значение для исполнения такого договора.
2. К договору о создании предприятия применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой это предприятие должно быть учреждено.
3. По вопросам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, компетентным является суд

Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает или находится ответчик. Компетентным является также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает или находится истец, если на этой же территории находится объект спора или имущество ответчика. Стороны, принимающие на себя обязательства, могут изменить эту компетенцию, заключив отдельное соглашение.

## Статья 25

Обязательства, возникающие вследствие причинения вреда

1. Обязательства, возникающие вследствие причинения вреда, определяются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место обстоятельство, послужившее основанием для предъявления требования о возмещении вреда. Если истец и ответчик являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. По вопросам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, компетентным является суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место обстоятельство, послужившее основанием для предъявления требования о возмещении вреда, или на территории которой проживает либо находится ответчик. Компетентным является также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает или находится истец, если на этой же территории находится имущество ответчика.

## РАЗДЕЛ 3

### ВОПРОСЫ ТРУДОВОГО ПРАВА

## Статья 26

1. Стороны трудового договора могут сами выбрать, законодательством какой Договаривающейся Стороны будут регулироваться их трудовые отношения.

2. Если законодательство не выбрано, то заключение, изменение, прекращение трудового договора и связанные с ним претензии регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой выполняется, выполнялась или должна выполняться работа. Если работник выполняет работу на территории одной Договаривающейся Стороны на основании трудового договора с предприятием, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, заключение, изменение, прекращение трудового договора и связанные с ним претензии регулируются законодательством этой Договаривающейся Стороны.

3. По вопросам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, компетентным является суд Договаривающейся Стороны, на территории которой выполняется, выполнялась или должна выполняться работа. Компетентным является также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает или находится ответчик, равно как и суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает или находится истец, если на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

Стороны трудового договора могут изменить эту компетенцию, заключив отдельное соглашение.

## РАЗДЕЛ 4

### ПОЛОЖЕНИЯ О РАСХОДАХ И ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ЛЬГОТАХ

## Статья 27

Освобождение от внесения залога на покрытие расходов по ведению процесса

От граждан одной Договаривающейся Стороны, которые обращаются в суды другой

Договаривающейся Стороны, нельзя требовать внесения залога на покрытие расходов по ведению процесса только на том основании, что они являются иностранцами или не проживают на территории Договаривающейся Стороны, в суды которой они обращаются.

## Статья 28

### Освобождение от судебных расходов

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от судебных расходов, а также пользуются правом бесплатного процессуального представительства на тех же условиях и в том же объеме, что и граждане последней.
2. Льготы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия по определенному делу, включая исполнение решения.
3. Освобождение от судебных расходов по определенному делу судом одной Договаривающейся Стороны распространяется также на расходы, возникшие при совершении процессуальных действий по этому делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 29

### Основания для освобождения от судебных расходов

1. Для освобождения от судебных расходов или получения бесплатного процессуального представительства заявителю следует представить справку о своем семейном и имущественном положении. Такие справки выдают компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель проживает или находится.
2. Если заявитель не проживает или не находится на территории ни одной из Договаривающихся Сторон, справка может быть выдана дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой является заявитель.
3. Суд, принимающий решение об освобождении заявителя от судебных расходов, может потребовать от компетентного органа, выдавшего справку, дополнительное разъяснение или информацию.
4. Если по законодательству Договаривающейся Стороны представление справки, указанной в пункте 1 настоящей статьи, не является обязательным, заявитель должен охарактеризовать в заявлении свое имущественное и семейное положение.

## Статья 30

### Ходатайство об освобождении от судебных расходов

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, намеревающийся заявить в суд другой Договаривающейся Стороны ходатайство об освобождении от судебных расходов или о получении бесплатного процессуального представительства, может сделать это в устной или письменной форме с занесением в протокол компетентного суда по месту своего жительства или пребывания. Этот суд пересылает ходатайство вместе со справкой, указанной в статье 29 настоящего Договора, суду другой Договаривающейся Стороны.
2. Ходатайство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, может быть заявлено одновременно с иском либо с заявлением о возбуждении дела.

## Статья 31

### Судебные расходы

Суд одной Договаривающейся Стороны, обязывая сторону, проживающую или находящуюся на территории другой Договаривающейся Стороны, уплатить судебные расходы или восполнить недостатки иска либо заявления, назначает для этого срок не менее месяца. Исчисление срока начинается со дня вручения соответствующего уведомления.

## Статья 32

### Сроки

1. Если суд одной Договаривающейся Стороны назначит стороне, проживающей на территории другой Договаривающейся Стороны, срок для совершения процессуальных действий, то о соблюдении этого срока свидетельствует дата на штемпеле почтового учреждения Договаривающейся Стороны, с территории которой был отправлен требуемый документ.
2. В случае перевода в установленный срок выплат и авансов, требуемых судом одной Договаривающейся Стороны, на территорию другой Договаривающейся Стороны о соблюдении установленного срока свидетельствует дата их внесения в банк Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает сторона.
3. В случае нарушения установленного срока суд Договаривающейся Стороны, рассматривающий дело, применяет законодательство своего государства.

## РАЗДЕЛ 5

### ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

## Статья 33

### Признание решений по делам неимущественного характера

1. Вступившие в законную силу решения по гражданским делам неимущественного характера, вынесенные судами одной Договаривающейся Стороны, подлежат признанию на территории другой Договаривающейся Стороны без специального производства, если суды другой Договаривающейся Стороны ранее не вынесли вступившее в законную силу решение по тому же делу и между теми же сторонами или не обладают исключительной компетенцией в соответствии с настоящим Договором, а при отсутствии подобной нормы в Договоре - в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.
2. Решения по семейным делам неимущественного характера, вынесенные иными, кроме судов, учреждениями юстиции или другими компетентными органами одной Договаривающейся Стороны, подлежат признанию на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями статей 35 - 37 настоящего Договора. Такие решения могут быть, однако, признаны без проведения специального производства по делу о признании, если это допускается законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно иметь место признание.

## Статья 34

### Признание и исполнение решений

1. На условиях, предусмотренных настоящим Договором, одна Договаривающаяся Сторона признает и исполняет на своей территории следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:
  - 1) решения судов по гражданским делам;
  - 2) приговоры судов по уголовным делам в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.
2. Под судебными решениями, указанными в пункте 1 настоящей статьи, понимаются также утвержденные (заключенные) судом мировые соглашения по гражданским делам имущественного характера и нотариальные акты, имеющие силу исполнительной надписи по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они совершены.

## Статья 35

### Основания признания и исполнения решений

Решения, предусмотренные статьей 34 настоящего Договора, подлежат признанию и исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны, если:

- 1) по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение было вынесено, оно вступило в законную силу и подлежит исполнению, а по делам об алиментах - даже если не вступило в законную силу, но подлежит немедленному исполнению;
- 2) в соответствии с настоящим Договором, а при отсутствии подобной нормы в Договоре - в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело не относится к исключительной компетенции органов этой Договаривающейся Стороны;
- 3) сторона не была лишена возможности защищать свои права, а в случае ограниченной дееспособности - надлежащего представительства, в частности, если сторона, не принявшая участия в судебном разбирательстве, своевременно и в установленном порядке получила повестку о вызове в суд;
- 4) по тому же делу между теми же сторонами судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, не было вынесено решение, которое вступило в законную силу, или если между теми же сторонами не было начато ранее производство в суде Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено;
- 5) решение суда третьего государства по тому же делу между теми же сторонами не было признано и исполнено на территории Договаривающейся Стороны, где оно должно быть признано и исполнено;
- 6) при вынесении решения по делу, в котором следовало применить закон другой Договаривающейся Стороны, этот закон был применен или если примененный в данном деле закон той Договаривающейся Стороны, орган которой вынес решение, по существу не отличается от закона другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 36

### Ходатайства о признании и исполнении решений

1. Ходатайство о признании и исполнении решения может быть заявлено непосредственно в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, либо в суд, рассмотревший дело в первой инстанции.
2. К ходатайству необходимо приложить:
  - 1) решение или его заверенную копию с подтверждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, а по делам об алиментах, если решение не вступило в законную силу, - решение или его заверенную копию с подтверждением того, что оно подлежит исполнению, если это не следует из самого решения;
  - 2) документ, подтверждающий, что сторона, в отношении которой было вынесено отрицательное решение и которая не принимала участия в судебном разбирательстве, своевременно и в надлежащем порядке в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, получила повестку о вызове в суд, а в случае ограниченной дееспособности стороны - документ, подтверждающий, что эта сторона была надлежащим образом представлена;
  - 3) заверенные переводы ходатайства, а также документов, указанных в подпунктах 1 и 2 настоящего пункта, на языке Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

## Статья 37

### Порядок признания и исполнения решений

1. Для признания и исполнения решения компетентным является суд Договаривающейся Стороны, на

территории которой решение должно быть признано и исполнено.

2. В производстве по делу о признании и исполнении решения суд ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные статьями 35 и 36 настоящего Договора, выполнены.

3. Для признания и исполнения решения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой оно должно быть признано и исполнено.

4. Если на территории Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, исполнение было приостановлено, то на территории другой Договаривающейся Стороны приостанавливается производство по делу о признании и исполнении решения, а если уже ведется производство по делу о принудительном исполнении - приостанавливается это производство.

5. При вынесении решения о признании и исполнении решения суд может потребовать дополнительные разъяснения от сторон, а также от суда, вынесшего решение.

## Статья 38

### Исполнение решений о взыскании расходов

1. Если сторона на основании статьи 27 настоящего Договора не внесла залог на покрытие расходов по ведению процесса, а решением суда одной Договаривающейся Стороны, вступившим в законную силу, ее обязали оплатить эти расходы, то компетентный суд другой Договаривающейся Стороны бесплатно разрешает по ходатайству имеющей на то право стороны принудительное исполнение решения о взыскании расходов.

2. Под расходами по ведению процесса понимаются также расходы, связанные с засвидетельствованием вступления решения в законную силу и с подтверждением того, что решение подлежит исполнению, и расходы по переводу ходатайства и требуемых документов на язык другой Договаривающейся Стороны.

3. Суд, рассматривающий вопрос об исполнении решения о взыскании расходов, ограничивается установлением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

4. К ходатайству об исполнении решения о взыскании расходов прилагаются решение или заверенная копия части решения, в которой установлен размер расходов, с подтверждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, а также заверенные переводы ходатайства и этих документов.

5. Суд Договаривающейся Стороны, на территории которой расходы по ведению процесса были покрыты государством в виде аванса, может обратиться к компетентному суду другой Договаривающейся Стороны с просьбой о взыскании этих расходов. Этот суд в соответствии с законодательством своего государства бесплатно производит взыскание таких расходов и передает взысканные суммы расходов дипломатическому представительству или консульскому учреждению запрашивающей Договаривающейся Стороны. При этом применяются положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

## ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

### УГОЛОВНЫЕ ДЕЛА

#### РАЗДЕЛ 6

#### ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

## Статья 39

### Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Одна Договаривающаяся Сторона обязуется по ходатайству другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством уголовное преследование своих граждан, а также иных постоянно проживающих на ее территории лиц, подозреваемых в совершении

преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Если деяние, с которым связано возбуждение уголовного преследования, влечет за собой претензии о возмещении ущерба и были заявлены соответствующие ходатайства о возмещении ущерба, они рассматриваются в данном уголовном деле.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по ходатайству другой Договаривающейся Стороны принять и рассмотреть в соответствии со своим законодательством материалы в отношении своих граждан или лиц, постоянно проживающих на ее территории, подозреваемых в совершении уголовно наказуемого деяния на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, но не достигших возраста, с которого наступает уголовная ответственность.

#### Статья 40

##### Ходатайство об осуществлении уголовного преследования

1. Ходатайство об осуществлении уголовного преследования должно содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения юстиции;
- 2) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также по возможности более полные данные о его личности;
- 3) описание и правовую квалификацию деяния, в связи с которым направляется ходатайство об осуществлении уголовного преследования, с указанием последствий его совершения и размера причиненного ущерба.

2. К ходатайству об осуществлении уголовного преследования прилагаются:

- 1) текст уголовных норм, а при необходимости - и других норм законодательства запрашивающей Договаривающейся Стороны, существенных для уголовного преследования;
- 2) материалы дела или их заверенные копии, а также доказательства;
- 3) ходатайство о возмещении причиненного ущерба и по возможности данные о его размере;
- 4) заявления потерпевших о возбуждении уголовного преследования, если это требуется в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 41

##### Передача подозреваемых лиц

1. Если в момент получения ходатайства об осуществлении уголовного преследования подозреваемое лицо находится под арестом на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то должна быть обеспечена его передача запрашивающей Договаривающейся Стороне.

2. Если в момент получения ходатайства об осуществлении уголовного преследования подозреваемое лицо находится на свободе на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, эта Договаривающаяся Сторона должна принять в соответствии со своим законодательством меры к передаче его запрашивающей Договаривающейся Стороне.

#### Статья 42

##### Уведомление о результатах уголовного преследования

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении по делу. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны ей должна быть направлена копия этого решения.

#### Статья 43

##### Последствия вынесения решения о возбуждении либо об отказе в возбуждении уголовного преследования

В случае возбуждения компетентными органами запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовного преследования компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны не

могут вести производство по делу в отношении того же лица за то же деяние, если только в ходатайстве об осуществлении уголовного преследования запрашивающая Договаривающаяся Сторона не оговорила, что она может возобновить производство по делу в случае уведомления ее запрашиваемой Договаривающейся Стороной об отказе в возбуждении уголовного преследования или о прекращении производства по делу.

## РАЗДЕЛ 7

### ВЫДАЧА ЛИЦ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ИЛИ ДЛЯ ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРА

#### Статья 44

##### Выдача

1. Одна Договаривающаяся Сторона выдает другой Договаривающейся Стороне по ее требованию в соответствии с положениями настоящего Договора лиц, находящихся на ее территории, для осуществления уголовного преследования или для исполнения приговора.
2. Выдача лиц для осуществления уголовного преследования производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание.
3. Выдача лиц для исполнения приговора производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями, если при этом лицо, в отношении которого направлено требование о выдаче, приговорено к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или к более тяжкому наказанию.

#### Статья 45

##### Отказ в выдаче

1. Выдача не производится, если:
  - 1) лицо, в отношении которого направлено требование о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
  - 2) уголовное преследование или исполнение приговора в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не допускается вследствие истечения срока давности или по другому законному основанию;
  - 3) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны в отношении лица, о выдаче которого направлено требование, за то же самое преступное деяние уже вынесены приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;
  - 4) уголовное преследование возбуждается в порядке частного обвинения;
  - 5) в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны выдача запрещена.
2. В выдаче может быть отказано, если:
  - 1) преступление совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
  - 2) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны против лица, в отношении которого направлено требование о выдаче, за то же преступное деяние возбуждено уголовное преследование.

В случае отказа в выдаче в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи запрашиваемая Договаривающаяся Сторона по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны возбуждает уголовное преследование в отношении лица, в выдаче которого было отказано, в соответствии со своим законодательством. В этих целях запрашивающая Договаривающаяся Сторона передает запрашиваемой Договаривающейся Стороне имеющиеся в ее распоряжении материалы и

доказательства.

3. В случае если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона отказывает в выдаче на основании, предусмотренном подпунктом 1 пункта 2 настоящей статьи, она передает уголовное дело своим компетентным органам для возбуждения уголовного преследования. Если компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны примут решение о невозбуждении уголовного преследования, просьба о выдаче должна быть пересмотрена в соответствии с общими правилами настоящего Договора.

## Статья 46

### Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения юстиции;
- 2) фамилию и имя лица, в отношении которого направлено требование о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие данные о его личности, а также по возможности описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 3) описание и правовую квалификацию совершенного деяния;
- 4) данные о размере причиненного материального ущерба.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должны быть приложены заверенная копия постановления об аресте с описанием преступного деяния, а также текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, в соответствии с которым деяние, совершенное лицом, в отношении которого направлено требование о выдаче, признается преступлением.

3. К требованию о выдаче для исполнения приговора должны быть приложены заверенная копия вступившего в законную силу приговора и текст уголовного закона, явившегося основанием для вынесения приговора.

Если осужденный уже отбывает наказание, должен быть указан срок отбытого наказания.

## Статья 47

### Дополнительные сведения к требованию о выдаче

Если полученные сведения окажутся недостаточными для принятия решения о выдаче, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может потребовать дополнительные сведения и установить для их представления срок до одного месяца. При наличии уважительных причин этот срок может быть продлен.

## Статья 48

### Арест с целью выдачи

1. По получении требования о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна немедленно в соответствии со своим законодательством принять меры для ареста лица, в отношении которого направлено требование о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с настоящим Договором выдача не может быть произведена.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, арест лица, в отношении которого направлено требование о выдаче, может быть произведен до получения указанного требования, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона определенно потребует этого со ссылкой на постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор, которые являются основанием для требования о выдаче. Требование об аресте может быть направлено по почте, телеграфу, телефаксу или любым иным способом.

3. Компетентное учреждение юстиции одной Договаривающейся Стороны может принять решение об аресте лица, находящегося на ее территории, и без получения соответствующего требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, если имеются достаточные основания подозревать,

что это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

#### Статья 49

##### Освобождение арестованного лица

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить лицо, арестованное в соответствии со статьей 48 настоящего Договора, если в срок, предусмотренный статьей 47 настоящего Договора, не поступят дополнительные сведения, которые потребовала эта Договаривающаяся Сторона.
2. Лицо, арестованное в соответствии с пунктом 2 или 3 статьи 48 настоящего Договора, освобождается, если требование о его выдаче не поступит в течение месяца со дня, когда другая Договаривающаяся Сторона была уведомлена об аресте.

#### Статья 50

##### Отсрочка выдачи

Если лицо, в отношении которого направлено требование о выдаче, привлечено к уголовной ответственности или осуждено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за совершение другого преступления, его выдача может быть отсрочена до окончания производства по уголовному делу, либо до окончания отбывания наказания, либо до дня досрочного освобождения от отбывания наказания.

#### Статья 51

##### Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 50 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить производство по делу, лицо, в отношении которого направлено требование о выдаче, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.
2. Лицо, выданное на время, должно быть возвращено немедленно по окончании процессуальных действий, для проведения которых оно было выдано, но не позднее чем через три месяца со дня выдачи на время. При наличии уважительных причин этот срок может быть продлен запрашиваемой Договаривающейся Стороной.

#### Статья 52

##### Коллизия требований о выдаче

Если с требованием о выдаче одного и того же лица обратилось несколько государств, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вправе решить, какому из государств выдать это лицо. При принятии такого решения учитываются все обстоятельства, в частности гражданство данного лица, место совершения и характер преступления.

#### Статья 53

##### Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Выданное лицо нельзя без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию, а также выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, иное, чем то, за которое оно было выдано.
2. Согласие выдавшей Договаривающейся Стороны не требуется, если:
  - 1) выданное лицо в течение месяца со дня окончания производства по уголовному делу или отбывания наказания не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны; в этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло по своей воле покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

2) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но затем добровольно возвратилось обратно.

#### Статья 54

##### Передача

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и дате передачи. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее передаче, в течение 15 дней со дня, установленного для передачи, это лицо может быть освобождено.

#### Статья 55

##### Повторная выдача

Если выданное лицо каким-либо образом уклонилось от уголовного преследования или от отбывания наказания и вновь вернулось на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, оно должно быть выдано по повторному требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны без пересылки документов, предусмотренных статьей 46 настоящего Договора.

#### Статья 56

##### Уведомление о результатах производства по уголовному делу

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона немедленно уведомляет запрашиваемую Договаривающуюся Сторону о результатах производства по уголовному делу в отношении выданного лица и по запросу направляет копию окончательного решения по делу.

#### Статья 57

##### Транзитная перевозка

1. Одна Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны разрешить транзитную перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством запрашивающей Договаривающейся Стороне. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может не разрешить транзитную перевозку, если в соответствии с настоящим Договором отсутствует обязанность выдачи.
2. Требование о транзитной перевозке направляется и рассматривается в том же порядке, что и требование о выдаче.
3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона осуществляет транзитную перевозку по своей территории наиболее приемлемым для себя способом.

#### Статья 58

##### Расходы, связанные с выдачей и с транзитной перевозкой

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли.

Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

## РАЗДЕЛ 8

### ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

#### Статья 59

##### Временная передача лиц, лишенных свободы

1. Если возникает необходимость допросить в качестве свидетеля лицо, которое отбывает наказание на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган этой Договаривающейся Стороны дает распоряжение о его доставке на территорию запрашивающей

Договаривающейся Стороны. Данное лицо должно содержаться под стражей и после допроса подлежит немедленному возвращению.

2. Если возникает необходимость допросить в качестве свидетеля лицо, которое лишено свободы на территории третьего государства, компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны разрешает его транзитную перевозку по территории своего государства.

## Статья 60

### Передача предметов

1. Компетентный орган одной Договаривающейся Стороны по требованию компетентного органа другой Договаривающейся Стороны обязуется передавать: предметы, которые были использованы для совершения преступления; предметы, добытые в результате преступления либо полученные путем их обмена или в качестве вознаграждения за совершенное преступление; другие предметы, являющиеся вещественными доказательствами в уголовном процессе, который ведется на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Под предметами в настоящем Договоре понимаются также деньги и ценные бумаги.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может временно отложить передачу предметов или передать их на время, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются неприкосновенными. После завершения производства по уголовному делу эти предметы возвращаются передавшей их Договаривающейся Стороне либо с ее согласия непосредственно лицам, имеющим на них право.

4. При передаче предметов в соответствии с настоящей статьей не применяются положения законодательства Договаривающихся Сторон, ограничивающие ввоз и вывоз таких предметов.

5. Если имеется согласие на выдачу лица для осуществления уголовного преследования, передача предметов производится по возможности одновременно с выдачей этого лица. Передача предметов производится и тогда, когда выдача лица, в отношении которой достигнуто согласие, не может быть осуществлена по причине смерти или бегства данного лица.

## Статья 61

### Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной Договаривающейся Стороны могут с согласия центрального органа другой Договаривающейся Стороны присутствовать при исполнении на ее территории поручений об оказании правовой помощи по уголовным делам.

## Статья 62

### Уведомление о приговорах и иная информация

1. Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны по обоснованному запросу предоставляют друг другу информацию о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами запрашиваемой Договаривающейся Стороны в отношении лиц, не являющихся гражданами запрашивающей Договаривающейся Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, а также информацию о судимости таких лиц.

3. Договаривающиеся Стороны по запросу передают друг другу по возможности отпечатки пальцев лиц, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

## Статья 63

## Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны по запросу, обоснованному целями уголовного преследования, предоставляют друг другу сведения о судимости своих граждан, а также сведения о более поздних решениях по таким приговорам, если данные сведения подлежат учету в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

## Статья 64

### Использование предоставленной информации

Информация, предоставленная в соответствии со статьями 62 и 63 настоящего Договора, может быть использована только в целях, для которых она была предоставлена, и не может быть передана третьему государству без согласия Договаривающейся Стороны, предоставившей эту информацию.

## РАЗДЕЛ 9

### ПЕРЕДАЧА ЛИЦ, ОСУЖДЕННЫХ К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ, ДЛЯ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЯ

## Статья 65

### Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего раздела передавать друг другу лиц, осужденных к лишению свободы судом одной Договаривающейся Стороны (далее именуется - Государство вынесения приговора) и являющихся гражданами другой Договаривающейся Стороны, в государство их гражданства (далее именуется - Государство исполнения приговора) для отбывания наказания.
2. Положения настоящего раздела применяются также к лицам, постоянно проживающим на территории Государства исполнения приговора.
3. Предложение о передаче лица, осужденного к лишению свободы, для отбывания наказания может исходить как от Государства вынесения приговора, так и от Государства исполнения приговора.
4. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о согласии передать осужденного или об отказе в его передаче.

## Статья 66

### Права осужденного

1. Осужденный, а также его представитель или близкие родственники (супруг, родители, дети, усыновители, усыновленные, родные братья и сестры, дед, бабушка, внуки) вправе обратиться в компетентный орган любой из Договаривающихся Сторон с просьбой о рассмотрении возможности направления ходатайства о передаче.
2. Компетентный орган Государства вынесения приговора информирует осужденного о его праве, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, и о правовых последствиях передачи.

## Статья 67

### Ходатайство о передаче

1. Ходатайство о передаче составляется в письменной форме.
2. К ходатайству Государства вынесения приговора прилагаются:
  - 1) заверенные копии приговора, подлежащего исполнению, и решений вышестоящих судебных инстанций, если таковые имеются, а также документ о вступлении приговора в законную силу;
  - 2) текст статей закона, на основании которых лицо осуждено к лишению свободы;
  - 3) документ, содержащий информацию об отбытой осужденным части наказания или о той части наказания, которую ему надлежит отбывать;
  - 4) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

5) документ о согласии на передачу, подписанный осужденным, а в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 68 настоящего Договора, - его законным представителем;

6) документ, подтверждающий гражданство или постоянное местожительство осужденного, если таковой имеется;

7) другие документы, которые могут иметь значение для решения вопроса о передаче.

3. К ходатайству Государства исполнения приговора прилагаются:

1) документ, подтверждающий гражданство или постоянное местожительство осужденного;

2) текст статей закона, из которых следует, что деяния, за которые лицо было осуждено к лишению свободы, являются преступлениями и в Государстве исполнения приговора.

В случае согласия на передачу Государство вынесения приговора прилагает к сообщению об этом документы, указанные в подпунктах 1 - 5 пункта 2 настоящей статьи.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон может истребовать документы, указанные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, до обращения о передаче или до принятия решения о передаче.

5. О направлении ходатайства и решении, принятом Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора, сообщается в письменной форме осужденному.

## Статья 68

### Условия передачи

Передача осужденного производится в соответствии с положениями настоящего раздела, если:

1) приговор вступил в законную силу и неотбытый срок лишения свободы составляет не менее шести месяцев;

2) согласие на передачу выражено осужденным, а если он не способен должным образом выразить такое согласие - его законным представителем;

3) деяние, за которое осуждено лицо, является преступлением также в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора или являлось бы таковым в случае его совершения на территории Государства исполнения приговора;

4) не истек срок давности для исполнения приговора в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон;

5) приговор не был вынесен заочно;

6) в Государстве исполнения приговора за то же деяние лицо не было осуждено или оправдано либо дело не было прекращено;

7) по мнению запрашиваемой Договаривающейся Стороны, это не нанесет ущерба ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим важным интересам, а также не будет противоречить основным принципам законодательства или международным обязательствам этой Договаривающейся Стороны;

8) Договаривающиеся Стороны достигли согласия о передаче.

## Статья 69

### Передача

В случае согласия на передачу компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют срок, место и порядок передачи осужденного, а при необходимости согласуют с заинтересованными государствами вопрос о транзитной перевозке.

## Статья 70

### Исполнение приговора

1. Если приговор будет принят к исполнению, то суд Государства исполнения приговора определяет подлежащее исполнению наказание в виде лишения свободы на срок, установленный в решении суда Государства вынесения приговора.

2. В счет наказания в виде лишения свободы, определяемого Государством исполнения приговора, засчитывается часть наказания, которую осужденный отбыл в Государстве вынесения приговора.
3. Если по законодательству Государства исполнения приговора за совершение данного преступления предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством своего государства за совершение данного деяния.
4. Если по законодательству Государства исполнения приговора в качестве наказания за совершение данного преступления не предусмотрено лишение свободы, суд Государства исполнения приговора определяет согласно законодательству своего государства наказание, наиболее соответствующее назначенному по приговору.
5. В результате принятия приговора к исполнению Государством исполнения приговора осужденный ни в коем случае не может оказаться в худшем положении по сравнению с тем, в котором он находился бы при исполнении приговора в Государстве вынесения приговора.
6. Назначенное по приговору, но не исполненное дополнительное наказание определяется судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершение данного преступления предусмотрено законодательством этого государства. Положения пунктов 1 - 5 настоящей статьи применяются также для определения и исполнения дополнительного наказания.

## Статья 71

### Уведомление о рассмотрении ходатайства

Государство исполнения приговора в возможно короткий срок сообщает Государству вынесения приговора о том, в каком объеме удовлетворено ходатайство о принятии приговора к исполнению. При этом любой отказ должен быть обоснован.

## Статья 72

### Условия и порядок исполнения наказания

Условия и порядок исполнения наказания определяются в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

## Статья 73

### Гарантии прав осужденного

Осужденный, переданный для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, не может быть вновь привлечен в этом государстве к уголовной ответственности за то же деяние, за исключением случаев, когда приговор по его делу отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство.

## Статья 74

### Помилование и амнистия

1. Осужденный может быть помилован в Государстве исполнения приговора. Государство вынесения приговора может обратиться к Государству исполнения приговора с предложением о помиловании осужденного.
2. Осужденный подпадает под амнистию, объявленную как в Государстве исполнения приговора, так и в Государстве вынесения приговора.

## Статья 75

### Пересмотр приговора

1. Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, может осуществляться только судом Государства вынесения

приговора. Об изменении приговора Государство вынесения приговора незамедлительно информирует Государство исполнения приговора.

2. Государство исполнения приговора незамедлительно прекращает его исполнение по получении от Государства вынесения приговора уведомления о принятии решения, согласно которому приговор уже не подлежит исполнению.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания в Государство исполнения приговора приговор в отношении его в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом и другие материалы, необходимые для нового рассмотрения, направляются Государству исполнения приговора для решения вопроса о привлечении осужденного к ответственности по законодательству этого государства.

#### Статья 76

##### Уведомление об исполнении приговора

Государство исполнения приговора уведомляет Государство вынесения приговора в следующих случаях:

- 1) когда осужденный отбыл наказание;
- 2) если осужденный совершил побег или другим образом уклоняется от отбывания наказания;
- 3) по запросу Государства вынесения приговора о ходе исполнения приговора.

#### Статья 77

##### Правовые последствия исполнения приговора

В отношении осужденного, переданного для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении осужденных в этом государстве за совершение аналогичного деяния.

#### Статья 78

##### Расходы по исполнению приговора

Расходы, связанные с передачей осужденного и исполнением приговора, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой эти расходы возникли.

#### Статья 79

##### Пределы действия во времени

Положения настоящего раздела применяются также в отношении лиц, осужденных до вступления настоящего Договора в силу.

### ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 80

1. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим заключенным ими международным договорам.

2. Разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Договора, будут разрешаться Договаривающимися Сторонами путем взаимных консультаций.

3. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 60 дней со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в

4. Настоящий Договор заключен сроком на пять лет. Действие Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если одна Договаривающаяся

Сторона не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем намерении прекратить его действие.

5. Со дня вступления в силу настоящего Договора прекращает свое действие в отношениях между Договаривающимися Сторонами Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанный в г. Улан-Баторе 23 сентября 1988 г.

6. Прекращение действия настоящего Договора не лишает правовой силы решения учреждений юстиции одной Договаривающейся Стороны, которые признаны и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны на основании этого Договора.

Совершено в \_\_\_\_\_ " \_\_ " \_\_\_\_\_ 199\_ г. в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Монголию